

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์หลักอยู่ 2 ประการ ดังที่ปรากฏด้านล่างนี้

1. นำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพซึ่งสามารถถ่ายทอดเนื้อหา ลีลา และผลตอบสนองต่อผู้อ่านได้ถูกต้องครบถ้วนตรงตามต้นฉบับให้ได้มากที่สุด โดยยึดหลักทฤษฎีและกระบวนการแปลที่เหมาะสม

2. วิเคราะห์รูปแบบภาษา ลีลาการเขียน และเนื้อหาของต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในขั้นตอนแปล พร้อมนำเสนอแนวทางแก้ไขปัญหา

เนื้อหาของสารนิพนธ์ฉบับนี้แบ่งได้เป็น 2 ภาค คือ

ภาคที่ 1 ภาคงานแปล ประกอบด้วย บทนำภาคงานแปล เรื่องย่อ ต้นฉบับพร้อมบทแปลภาษาไทยเรื่อง *I Wish I'd Been There: Twenty Great Moments in History by Twenty Great Historians* เรียบเรียงโดยไบรอน ฮอลลินส์เฮด และริโอดอร์ เค. แรบบ์ และคำอธิบายประกอบการแปล

ภาคที่ 2 ภาควิเคราะห์ ประกอบด้วย 2 ส่วน คือ

1. การวิเคราะห์ปัญหาการแปลพร้อมแนวทางแก้ไขปัญหา
2. บทสรุป